

---

# O REGISTO COLOQUIAL NAS AULAS DE ESPANHOL

---

Sónia Marlene Pereira Martins

Tese apresentada à Faculdade de Letras da Universidade do Porto, para obtenção do grau de Doutor em Didática de Línguas Estrangeiras



Trabalho efetuado sob a orientação do  
Professor Doutor Rogelio José Ponce de León Romeo

PORTO 2015  
FLUP

## Resumo

O objeto de estudo destas linhas estriba no postulado de que o ensino de uma língua estrangeira deve ir ao encontro de práticas que englobem uma visão comunicativa e funcional e, para tal, deve abarcar os usos reais da mesma. Por este motivo, pretende-se refletir e fazer refletir sobre a proficuidade de integrar o registo coloquial, como um conteúdo mais na aprendizagem de um idioma.

Para alcançar tamanho objetivo, foi necessário um longo percurso, que incluiu uma análise e investigação sobre dois aspetos extremamente complexos. Por um lado, sentiu-se a necessidade de explicitar um conceito como “coloquial” e tudo o que esta noção engloba: definição, traços linguísticos e pragmáticos e as peculiaridades que permitem identificá-lo como pertencente a tal registo. Por outro, havia a obrigação de tratar conteúdos teórico-práticos que visassem as diversas possibilidades e formas de desenvolver o tema que nos propomos: a didática do registo coloquial. Neste âmbito, constituiu-se como vital importância todas as leituras de livros e artigos que se consultaram sobre este tema.

No sentido de validar as considerações feitas, apresentamos uma análise crítica de algumas atividades que foram aplicadas a alunos em contexto de aprendizagem, bem como uma contextualização metodológica científica, realizada através da recolha e análise de dados (inquérito por questionário, observação direta e tomada de notas) junto dos aprendentes. Opinamos que o professorado pode melhorar os seus conhecimentos e habilidades, partindo de uma metodologia inspirada pela investigação e reflexão da sua ação, no sentido de atuar e inovar, de acordo com as conclusões que obtém das suas pesquisas de terreno.

Palavras-chave: registo coloquial, conversação coloquial, espanhol coloquial, funções comunicativas, competência comunicativa, constantes linguísticas, unidades fraseológicas, gíria, calão, marcadores discursivos, didática.

## Abstract

The purpose of this study lies in the assumption that the teaching of a foreign language should meet practice that comprehends a communicative and functional vision and in order to do so it should encompass its true usage. For this reason, this study aims to reflect and make others reflect on the usefulness of adding the subject of colloquial register to those already studied during the learning of a language.

A long path has been travelled in order to achieve such grand aim. It included the analysis and research of two extremely complex aspects; on the one hand, there was the need to explain the concept of "slang" and everything its notion comprehends: definition, linguistic and pragmatical traits - including all of the peculiarities that allow to identify it as part of such register. On the other hand, the duty to work with practical contents which could demonstrate the various possibilities and ways of developing the subject of the matter: the teaching of the colloquial register. With this in mind, the reading of books and articles on these subjects has been of the most vital importance.

In order to validate the considerations made, a critical analysis of some of the activities tried out with students has been presented as well as a scientific mythological contextualization made by analyzing data (forms with questions; direct observation; note taking) in the presence of the learners. It is believed that the professorship can improve both their knowledge and their skills, beginning with a methodological approach based on research and reflection of their practice so that they are able to take action and make innovations in accordance with the results obtained through their field of research.

Key words: colloquial register; colloquial conversation; colloquial Spanish; communicative functions; communicative skills; linguistic norms; phrase units; jargon; slang; discursive markers; didactics.